

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | W tym dniu ukarze JAHWE swoim ostrym i wielkim, i mocnym mieczem Lewiatana,* ** zwinnego*** węża, i Lewiatana, węża krzywego,**** i zabije smoka, który jest w morzu.*****1)2)3)4)5) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W tym dniu JAHWE ukarze swym ostrym, wielkim i mocnym mieczem Lewiatana, zwinnego węża, Lewiatana, węża sprytnego — i zabije tego morskiego smoka.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | W tym dniu JAHWE ukarze swoim mieczem srogim, wielkim i mocnym Lewiatana, węża długiego, Lewiatana, węża skrzyconego, i zabije smoka, który jest w morzu.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Dnia onego nawiedzi Pan mieczem swoim srogim, wielkim i mocnym, Lewiatana, węża długiego, i Lewiatana, węża skrzyconego, a zabije smoka, który jest w morzu.                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | W on dzień nawiedzi JAHWE mieczem swoim twardym i wielkim a mocnym Lewiatana, węża zaworę, i Lewiatana, węża pokrzywionego, i zabije wieloryba, który jest w morzu.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W ów dzień Pan ukarze swym mieczem, twardym, wielkim i mocnym, Lewiatana, węża płochliwego, Lewiatana, węża zwiniętego; zabije też potwora morskiego.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | W owym dniu ukarze Pan swoim twardym, wielkim i mocnym mieczem Lewiatana, zwinnego węża, Lewiatana, węża skrzyconego, i zabije smoka morskiego.                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W tym dniu Pan uderzy ciężkim, wielkim i mocnym mieczem Lewiatana – węża, który ucieka, Lewiatana – węża, który się wiję, i zabije morskiego potwora.                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W tym dniu JAHWE osądzi swoim mieczem srogim, wielkim i potężnym Lewiatana - węża zwinnego, Lewiatana - węża, który się wiję. Zabije morskiego potwora.                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dnia tego Jahwe ukarze swym srogim, wielkim i potężnym mieczem lewiatana - węża płochego i lewiatana - wijącego się węża, zabije [także] potwora morskiego.                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того дня Бог наведе святий і великий і сильний меч на дракона змію, що втікає, на дракона поганого змію, і убіє дракона.                                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tego dnia WIEKUISTY nawiedzi Swoim wielkim, twardym oraz potężnym mieczem lewiatana – szybkiego węża, lewiatana – węża skrzyconego, i w morzu zniszczy potwora.                      |

<sup>1)</sup> Lewiatan, לִוְיָטָן (liwjatan), od ugar. litanu, czyli: zwinięty, uosobienie zła.

<sup>2)</sup> <x>220 3:8</x>; <x>220 40:25</x>; <x>230 74:14</x>; <x>230 104:26</x>; <x>500 12:31</x>; <x>730 12:7-9</x>; <x>730 20:10</x>

<sup>3)</sup> zwinnego, בָּרִיחַ (bariach): wg 1QIsa a : uciekającego, בורח , por. G: ὁφιν φεύγοντα.

<sup>4)</sup> Lub: sprytnego.

<sup>5)</sup> który jest w morzu : brak w G.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu JAHWE ze swym mieczem twardym i wielkim, i potężnym zwróci uwagę na Lewiatana, wijącego się węża, na Lewiatana, węża krętego, i zabije potwora morskiego, który jest w morzu. |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|